

族語新創詞研究

民族語の新語研究

Neologism of Aboriginal Languages

文・圖 | milingan戴佳豪

(原住民族語言研究發展中心研究員)

新創詞 (neologism) 為語言中的新詞，語言與社會同樣歷經發展與演變，在科技進步、社會發展的刺激下，語言能以既有創詞策略對新事物、新概念加以詮釋，是語言應對社會發展採取的機制。新詞產生的方式可分為兩種，第一種是透過借詞方式借入非本族語言，第二種產生方式則使用原有詞彙並透過構詞規則賦予新意(衍生構詞、複合詞、詞組意譯)。

原住民族語言研究發展中心(語發中心)於103年開始進行原住民族語新創詞研究至今，依千詞表詞彙類別設計出新創詞6大詞彙類別(生活用語、自然環境、社會文化、人與人際(人際語彙)、醫療用語、行政用語)，總計32個次類。16族新創詞總數從103年至今已完成3,840詞。106年新創詞研究預計完成90詞，屆時16族新創詞總數將達到5,280詞，並將完成103年到106年新創詞音檔建置。綜觀各年度族語新創詞成果，各族有相同與相異的新創詞創制策略，但目標同樣是擴展族語使用的深度與廣度。

新創詞創詞策略

台灣原住民族語推薦新詞產生的方法可大致歸納為兩類，一類是使用借詞，一類是使用原有詞彙透過構詞規則賦予新意。張裕龍嘗試



新詞小組說明會——排灣族、卑南族。

族語新詞

原民會與教育部於105年12月2日會銜發布之「台灣原住民族語推薦新詞」

研究說明	通知刊登及公告流程	初版詞彙公告及意見回饋	105年度台灣原住民族語推薦新詞	106年度台灣原住民族語推薦新詞			
目前語言: Paiwan (排灣語)							
Amis (阿美語)	Atayal (泰雅語)	Saisiat (賽夏語)	Thao (邵語)	Sediq (賽德克語)	Bunun (布農語)	Paiwan (排灣語)	Rukai (魯凱語)
Truku (太魯閣語)	Kavalan (噶瑪蘭語)	Tsou (邵語)	Puyuma (布雅麻語)	Yami (雅美語)	Sakizaya (撒奇萊雅語)	Kanakanavu (卡那卡那語)	Hla' alua (拉阿魯哇語)
編號	主類別	次類別	年度	族語	中文		
1	生活用語	農	105年	simusakuyanga a abura	農水油	意見回饋	
2	生活用語	農	105年	kakanen nu salilim	宵夜	意見回饋	
3	生活用語	農	105年	cimpeng a pucidiij a kakanen	自助餐	意見回饋	
4	生活用語	農	105年	sadjamanan na sicucuyan	古早味	意見回饋	
5	生活用語	農	105年	kakaman a kemadjalanan	路邊攤	意見回饋	

族語新創詞介面。

釐清台灣原住民族語詞彙與創詞之間的關係，將各族慣用創詞策略作為各年度新創詞創詞依據。依據張裕龍的成果，各族最常使用的創詞方法包含：借詞(音譯)、衍生構詞法、複合構詞法以及以句子去詮釋意譯新概念4種，例(1)為卑南語借自漢語的借詞(音譯)，例(2)為撒奇萊雅族語透過衍生構詞法產生新詞，例(3)則是布農語透過複合構詞法產生新詞，例(4)則為賽德克語，直接以句子「記錄所走過的地方」詮釋行車記錄器。縮略創詞方法的特殊情況僅出現在阿美族、布農族及撒奇萊雅族群，張裕龍提到阿美語 serangawan(文化)是透過縮略創詞如例(5)，取sera(土地)及lengaw(生長)做為關鍵詞，透過縮略(lengaw→ngaw)，再進行複合(sera+ngaw)，最後透過衍生(serangawan)形成，並且普遍為族人所使用。

(1) 借詞（音譯）：卑南語）

sinyungka
信用卡。

(2) 衍生構詞：撒奇萊雅語

misa-tapelik-ay
做-浪AY
做浪。【衝浪】

(3) 複合構詞：布農語

Ituhtuh ahil
榔頭 紙
榔頭紙。【釘書機】

(4) 詞組意譯：賽德克族語

m-patas nd-an
主事焦點-寫 走-處所
記錄所走過的地方。【行車記錄器】

(5) 縮略+複合+衍生

sera-ngaw-an
土地-生長-處所
文化。【生長在土地上的萬物】

複合詞構詞法詞法特性

語別	是否存在複合詞	複合詞構詞法詞法特性				
		重音	詞序是否固定	帶時貌、焦點標記	兩詞間是否允許插入其他成分	產生新語意
秀姑巒阿美語	✓	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞a或屬格標記no、ni	✓
賽夏語	✓	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞a、屬格標記noka或主格ka	✓
邵語	✓	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞a(或wa)	✓
排灣語來義方言	✓	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞a或屬格標記na	✓
排灣語賽嘉方言	無	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞a	未討論
噶瑪蘭語	✓	未討論	未討論	未討論	可帶ay	✓
撒奇萊雅語	✓	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞a或屬格標記nu	✓
卑南語	✓	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞na	✓
賽考利克泰雅語	✓	未討論	未討論	未討論	未討論	✓
汶水泰雅語	無	未討論	未討論	未討論	兩個名詞間可加上連繫詞na'	未討論
賽德克語	✓	未討論	未討論	未討論	未討論	✓
郡群布農語	✓	重音落在第二詞彙上	未討論	不出現焦點變化如ma-	不出現連繫詞tu	✓
鄒語	✓	未討論	未討論	未討論	未討論	✓
魯凱語	✓	未討論	未討論	未討論	不可加插其他成分	✓
太魯閣語	✓	未討論	未討論	未討論	不可加插其他成分(如=mu我屬格)	✓
達悟語	無	未討論	未討論	未討論	結構與詞組類似	✓

有關複合結構的界定，各族沒有一致的判定與區分標準，依複合詞組成形式大致可分為兩類：第一類形式為「兩詞素間可帶有其他成分」，如：阿美語、賽夏語、邵語、排灣語來義方言、噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、卑南語。第二類形式為「兩詞素之間不存在其他成分組成」，如：賽考利克泰雅語、賽德克語、郡群布農語、鄒語、萬山魯凱語、太魯閣語。其他則認為沒有複合詞存在或比較詞組，如：汶水泰雅語、排灣語賽嘉方言、達悟語我們將上述文獻所討論的複合詞詞法特性整理如表「複合詞構詞法詞法特性」。

由上述複合構詞法的討論可知，部分族群存在方言差異，如泰雅（賽考利克泰雅語、汶水泰雅語）與排灣（來義方言、賽嘉方言），而各族複合詞形式的檢驗尚未齊全，如帶重音數、詞序是否固定、兩詞素是否帶有時貌與語態標記、兩詞素中是否允許加插其他成分（如格位、附著式人稱代詞等），甚至量詞的檢測也都值得進一步作釐清。

複合詞構詞法

複合構詞法是常見創新詞方式之一，但複合詞的語意常常無法預測，因複合詞語意不一定等於個別詞意的加總，可能跟個別詞無關聯，也可能來自部分的詞意。如宋麗梅指出賽德克語doriqhulin（龍眼）是由doriq（眼睛）與huling（狗）組成，在經過語意延伸、語意轉換後便不好推測出來。一詞多義或一概念可用兩種以上複合詞形式來表達的現象也因人而異，許韋晟便從角度攝取（perspective taking）與突顯原則（prominence principle）來解釋。

借詞（音譯）

借詞（音譯）屬最經濟並保有原詞彙意義的創詞方式，語言也會依固有的知識將其內化以詮釋新事物、新概念。以排灣語文樂方言 pingsianag（冰箱）與格位標記所標示的語法關係

為例，（5a）主格標記出現於主語名詞組「那個冰箱」前標示句中主語。（5b）斜格標記則用以標示非主語的受事者/客體「冰箱」（直接受詞）。（5c）處所格也允許位於非主格名詞組前（處所、目標或來源）。

(5) a. ma-'a-pala=anga a zua pingsiang ni pali
主事焦點' A-壞=狀態改變 主格 那個 冰箱 屬格 人名
Pali的冰箱壞了。

b. uri-'u-pi-zua-in ta pingsianag a djamay nusawni.
未實現-我.屬格-放-那裡-受事焦點 斜格 冰箱 主格 菜 等一下
我等一下要把菜放到冰箱裡。

c. p<in>i-zua=anga i pingsiang a su-djamay
放<完成貌>-那裡=狀態改變標記 處所格 冰箱 主格 你-屬格-菜
你的菜餚已經放在冰箱裡了。

有趣的是，排灣語pingsiang「冰箱」允許帶有語態變化表達不同語義關係，如（6a-f），焦點詞綴的衍生構詞形式豐富且多樣，借

詞（音譯）經內化後，可透過衍生構詞法的豐富性（改變語意、加綴方式）構成新字。

(6) a. p<en>isiang-sing=a'en ta djamay.
冰箱<主事焦點>=我.主格 斜格 菜餚
我正把菜餚冰到冰箱裡。【正在冰到冰箱】

b. uri-p<en>isiang-sing=a'en ta djamay nusawni.
未實現-冰箱<主事焦點>=我.主格 斜格 菜餚 等一下
我等一下要把菜餚冰到冰箱裡。【將要冰到冰箱】

- c. 'u-p<in>ingsiang=anga a djamay
我屬格=冰箱<受事焦點>=狀態改變標記 主格 菜餚
我把菜餚冰到冰箱了。【受事焦點】
- d. 'u-pingsiang-siang-en=anga a bilu
我屬格-冰箱-重疊-受事焦點=狀態改變標記 主格 啤酒
我正把啤酒冰到冰箱裡。【受事焦點】
- e. si-pingsiang-siang ta djamay a pingsiang
工具焦點-冰箱-重疊 斜格 菜餚 主格 冰箱
冰箱是用來冰菜餚的。【工具焦點】
- f. 'u-pa-pu-pingsianga-an a imaza
我屬格-祈使-有-冰箱-處所焦點 主格 這裏
這裏是我放冰箱的地方。【處所焦點】

對發音人而言，pingsiang帶有語態的用法是比較晚才開始的，這恰巧也符合南島語在借詞數量上大多以借入名詞為主的現象（依據語發中心所記錄的276筆排灣語借詞中，僅有11筆為動詞）。

新創詞研究的展望

透過複合詞、借詞（音譯）觀察可知，既有創詞方法能強化新詞的滋生能力，詮釋新概念與事物。目前新創詞研究成果在數量上已達一定的程度，下一個階段或許該思考如何檢測並使用於不同句型與文章中，使族語使用跟社會發展產生某種程度的一致性。

波宏明理事長指出，借詞的方式能加速族語運用新詞的機會並減少溝通的歧異，各族對新詞也容易產生共識，只是語音上會有些微差異。另一方面，以複合詞的方式進行創詞，即

使同一方言也極容易出現認知差異，只能從容易達成共識的詞彙著手。若將衍生構詞、借詞（音譯）作為主要創詞策略，複合詞、詞組意譯用作詮釋相關內容為輔，一來可保留語言內部既有構詞方式，二來各族對該詞彙的使用也容易達成共識，同時也應尊重各地方言的使用習慣，以上可作為新創詞進入句子時的參考方向之一。◆



milingan ruljegeljeg

戴佳豪

排灣族，屏東縣來義鄉文樂村 pucunug部落人，1986年生。清華大學語言學研究所碩士，現就讀清華大學語言學研究所博士班。現任原住民族語言研究發展中心研究員。研究主題

為南島語句法、新創詞研究。